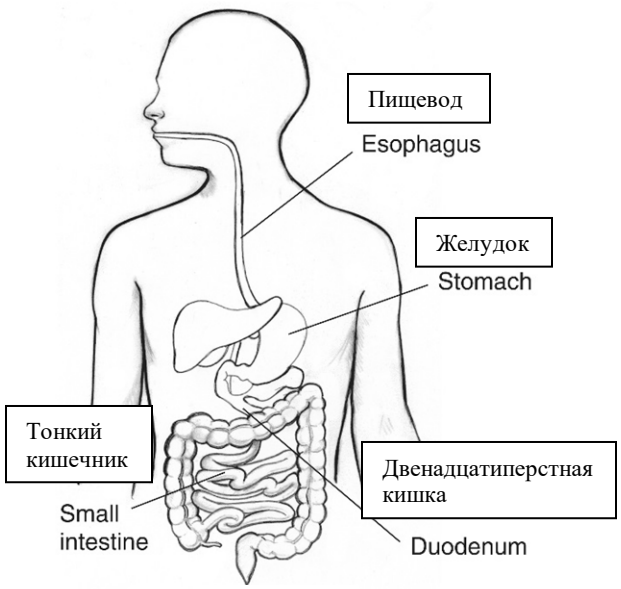
Инструкции по подготовке к эндоскопии верхних отделов пищеварительного тракта (ФГДС)

Upper Endoscopy (EGD) Prep Instructions (Russian)

Какова цель эндоскопии верхних отделов пищеварительного тракта (ФГДС)?

What is the purpose of an upper endoscopy (EGD)?



© НИДДК

Эндоскопия верхних отделов пищеварительного тракта (также называемая фиброгастродуоденоскопией, или ФГДС) — это процедура, при которой врач вводит через рот тонкую трубку с камерой на конце, называемую **эндоскопом**, чтобы увидеть внутренний покров верхней части пищеварительной системы (также называемой: верхними отделами желудочно-кишечного тракта). ФГДС помогает врачам диагностировать и лечить многие симптомы и заболевания, которые вовлекают пищевод, желудок и первую часть тонкого кишечника (или двенадцатиперстную кишку).

Upper endoscopy (also called an esophago-gastro-duodenoscopy, or **EGD**) is a procedure in which a doctor passes a thin tube called an **endoscope** through your mouth to see the lining of the upper part of your digestive system (also called your **upper GI tract**). EDG helps doctors diagnose and treat many symptoms and conditions that affect the esophagus, stomach, and the first part of the small intestine (called the duodenum).

Планирование процедуры Planning for the procedure

- При регистрации и выписке с Вами должен быть сопровождающий Вас **водитель** в возрасте 18 лет или старше. Если во время регистрации Ваш водитель не будет присутствовать, нам придётся перенести Вашу процедуру.

  You must have a driver who is 18 years or older with you at check in

and discharge. If you do not have a driver with you at check in, we will need to reschedule your appointment.

- Этот человек должен оставаться в отделении в течение всего Вашего визита, чтобы он смог Вас забрать, как только Вы будете готовы к выписке (получите разрешение покинуть клинику или больницу). Вы не будете выписаны, если этот человек не находится в отделении. Поскольку после этой процедуры Ваша способность принимать разумные решения может ухудшиться, Вам не разрешат пользоваться общественным транспортом, такси или даже пойти домой пешком без другого ответственного взрослого, который должен Вас сопровождать. This person must stay in the unit during your entire visit so that they are available as soon as you are ready to be discharged (cleared to leave the clinic or hospital). You will not be discharged unless this person is in the unit. Because your judgment may be impaired after this procedure, you will not be released to take public transportation, a taxicab, or even to walk home without another responsible adult to go with you.

- Вся процедура может занять не менее 3-4 часов. Пожалуйста, предупредите водителя, что он/а должен/должна оставаться в клинике в течение всего вашего визита. The entire procedure appointment may take at least 3-4 hours to complete. Please tell your driver that they must stay in the unit during your entire visit.
- Если у Вас диабет, то обратитесь к своему врачу за рекомендациями по тому, какой диеты придерживаться и как принимать лекарственные препараты.
  If you have diabetes, ask your health care provider for diet and medicine instructions.
- **Посмотрите это видео с описанием факторов риска и преимуществ ФГДС:** bit.ly/MM-EGD **View this video describing the risks and benefits of EGD:** bit.ly/MM-EGD
- Если Вам необходимо отменить или перенести прием, как можно скорее позвоните в колл/справочный-центр отделения эндоскопии по телефону (734) 936-9250 или по бесплатному номеру (877) 758-2626. If you must cancel or reschedule your appointment, please call the Endoscopy Call Center as soon as possible at (734) 936-9250 or toll-free at (877) 758-2626.

Каковы мои инструкции по приему лекарственных препаратов и подготовке к процедуре? What are my instructions for taking medication and preparing for my procedure?

Приведенная ниже хронологическая таблица поможет Вам определить дни недели для Вашей подготовки. Во-первых, выясните, на какой день недели назначена Ваша процедура. Затем выделите или обведите кружком нужную строку, чтобы увидеть другие дни недели для подготовки. The timeline table below will help you figure out the days of the week for your prep. First, figure out what day of the week your appointment is. Then highlight or circle the correct row to see your other prep days.

- Если Вы переносите встречу, то Вам необходимо переделать хронологическую таблицу в соответствии с новой датой. If you reschedule your appointment, you must redo the timeline table to match your new date.

Моя процедура назначена на: _____
My appointment is:
(Дата, день и время) (Date, day, and time)

Временной график: Timeline table:

Моя процедура назначена на: **My appointment is on:**	**За 7 дней до этого:** **7 days before is:**	**За 4 дня до этого:** **4 days before is:**	**За 3 дня до этого:** **3 days before is:**
Понедельник Monday	Понедельник Monday	Четверг Thursday	Пятница Friday
Вторник Tuesday	Вторник Tuesday	Пятница Friday	Суббота Saturday
Среда Wednesday	Среда Wednesday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
Четверг Thursday	Четверг Thursday	Воскресенье Sunday	Понедельник Monday
Пятница Friday	Пятница Friday	Понедельник Monday	Вторник Tuesday
Суббота Saturday	Суббота Saturday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday

Чтобы обследование прошло успешно, строго выполняйте инструкции. Follow the instructions below carefully to ensure a successful procedure.

За 7 дней до Вашей эндоскопии **7 days before your endoscopy**	День:_____ (Укажите день в соответствии с хронологической таблицей) (Fill in the day according to the timeline table)

- Если Вы принимаете аспирин или НПВП (нестероидные противовоспалительные препараты), такие как Адвил®, Мотрин®, Селебрекс® или ибупрофен, Вы можете продолжать их приём . If you take aspirin or NSAIDs, such as Advil®, Motrin®, Celebrex®, or ibuprofen, you may continue to take them as usual.
- Если Вы принимаете препараты, разжижающие кровь (антикоагулянты), такие как Плавикс®, Прадакса®, Клопидогрель®, Кумадин®, варфарин, Эффиент®, Прасугрель® или Ловенокс®, обратитесь к своему врачу за детальными инструкциями по приёму этих препаратов. If you take a blood thinner, such as Plavix®, Pradaxa®, Clopidogrel®, Coumadin®, warfarin, Effient®, Prasugrel®, or Lovenox®, ask your health care provider for specific instructions.
- Прекратите прием фентермина (Адипекс-П®, Ломайра™, Фастин®, Фентеркот®) и фентермина и топирамата (Ксимиа®). Это препараты для похудения.
  Stop taking phentermine (Adipex-P®, Lomaira™, Fastin®, Phentercot®) and phentermine and topiramate (Qsymia®). These are weight loss medications.
- Если Вы принимаете семаглутид (Ozempic®/Оземпик®, Wegovy®/Уэгови®), дулаглутид (Trulicity®/Трулисити®) или тирзепатид (Mounjaro®/Мунджаро®) один раз в неделю, прекратите их прием за неделю до процедуры.
  If you take semaglutide (Ozempic®, Wegovy®), dulaglutide (Trulicity®) or tirzepatide (Mounjaro®) once a week, stop taking it a week before your procedure.

За 4 дня (96 часов) до **Вашей эндоскопии** **4 days** (96 hours) **before your endoscopy**	День:_____ (Укажите день в соответствии с хронологической таблицей) (Fill in the day according to the timeline table)

- За 96 часов до эндоскопии прекратите прием следующих лекарств для лечения диабета и снижения веса: эртуглифлозин (Стеглатро®), эртуглифлозин и метформин (Сеглуромет™), а также эртуглифлозин и ситаглиптин (Стеглуян®). **96 hours before your endoscopy**, stop taking the following diabetic/weight loss medications: ertugliflozin (Steglatro®), ertugliflozin and metformin (Segluromet™), and ertugliflozin and sitagliptin (Steglujan®).
    - Если Вы не прекратите прием этих лекарств ровно за 96 часов до эндоскопии, возможно, нам придется отменить Вашу процедуру и перенести ее на другое время. If you do not stop taking these medications exactly 96 hours before your endoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

За 3 дня (72 часа) до **Вашей эндоскопии** **3 days** (72 hours) **before your endoscopy**	День:_____ (Укажите день в соответствии с хронологической таблицей) (Fill in the day according to the timeline table)

- За 72 часа до эндоскопии прекратите прием следующих лекарств для лечения диабета/снижения веса: бексаглифлозин Брензавви (Brenzavvy®), эмпаглифлозин (Jardiance®/Джардианс®), дапаглифлозин (Farxiga®/Фарксига®), канаглифлозин (Invokana®/Инвокана®), дапаглифлозин и саксаглиптин (Qtern®/Кьютерн®), дапаглифлозин и метформин (Xigduo® XR/Шикдуо® Экс Эр), канаглифлозин и метформин (Invokamet®/Инвокамет®, Invokamet® XR), эмпаглифлозин и метформин (Synjardy®/Синджарди®, Synjardy® XR), эмпаглифлозин и линаглиптин (Glyzambi®/Глизамби®). **72 hours before your endoscopy**, stop taking the following diabetic/weight loss medications: bexagliflozin (Brenzavvy®), empagliflozin (Jardiance®), dapagliflozin (Farxiga®),

canagliflozin (Invokana®), dapagliflozin and saxagliptin (Qtern®), dapagliflozin and metformin (Xigduo® XR), canagliflozin and metformin (Invokamet®, Invokamet® XR), empagliflozin and metformin (Synjardy®, Synjardy® XR), and empagliflozin and linagliptin (Glyzambi®).

- Если Вы не прекратите прием этих лекарств ровно за 72 часа до эндоскопии, возможно, нам придется отменить Вашу процедуру и перенести ее на другое время. If you do not stop taking these medications exactly 72 hours before your endoscopy, your procedure may need to be cancelled and rescheduled.

День Вашей эндоскопии The day of your endoscopy	День:_____ (Укажите день в соответствии с хронологической таблицей) (Fill in the day according to the timeline table)

За 8 часов до процедуры прекратите употребление твердой пищи. Можно пить прозрачные жидкости. Посмотрите на таблицу ниже, чтобы узнать, какие жидкости и напитки разрешены на жидкой диете.
8 hours before your procedure, stop eating all solid foods. You may drink clear liquids. Look at the table below to check which liquids and drinks are allowed on a clear liquid diet.

Вы можете пить следующие жидкости: You may drink these liquids:	**Не пейте эти жидкости:** Do not drink these liquids:
• Вода Water • Gatorade®/Гейторед®, Pedialyte®/Педиалайт® или Powerade®/Пауэред® Gatorade®, Pedialyte®, or Powerade® • Кофе или чай (без молока, сливок или немолочных сливок) Coffee or tea (without milk, cream, or non-dairy	• Куриный, говяжий или овощной бульон Chicken, beef, or vegetable broth • Любые жидкости красного или фиолетового цвета Any red or purple liquids • Алкоголь Alcohol • Молоко, сливки или

Вы можете пить следующие жидкости: You may drink these liquids:	**Не пейте эти жидкости:** Do not drink these liquids:
creamer) • Газированные или негазированные безалкогольные напитки Carbonated or non-carbonated soda • Фруктовые напитки Fruit-flavored drinks • Яблочный сок, белый клюквенный сок или белый виноградный сок Apple juice, white cranberry juice, or white grape juice • Желе (желатин) или фруктовое мороженое Jell-O (gelatin) or popsicles	немолочные сливки Milk, cream, or non-dairy creamer • Сок с мякотью Juice with pulp • Любая непрозрачная жидкость Any liquid you cannot see through

- Если Вы принимаете семаглутид (Rybelsus®/Рубелсус®) или лираглутид (Saxenda®/Саксенда®) каждый день, не принимайте их в день процедуры. If you take semaglutide (Rybelsus®) or liraglutide (Saxenda®) every day, do not take it on the day of your procedure.
- Вы можете принимать все утренние лекарства (за исключением пероральных лекарств (таблеток) от диабета) как обычно, запивая 4 унциями (пол-стакана) воды, не позднее чем за 4 часа до процедуры. You may take all your morning medications (except for oral diabetes medicine) as usual with 4 oz of water **up to 4 hours before your procedure**.
    - **Если у Вас диабет и Вы принимаете пероральные или инъекционные лекарства, но не используете помпу**, следуйте инструкциям в раздаточном материале «Подготовка к медицинской процедуре: Рекомендации для взрослых, не использующих инсулиновые помпы» на сайте www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpAdultsNoPump.pdf. **If you have diabetes and you take oral or injectable medication but you do not use a pump**, follow the instructions in the handout

"Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults Not on Insulin Pumps" online at www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpAdultsNoPump.pdf.

- Если у Вас сахарный диабет и Вы пользуетесь инсулиновой помпой, следуйте инструкциям в раздаточном материале «Подготовка к медицинской процедуре: Руководство по инсулиновым помпам для взрослых» онлайн на сайте www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpInsulinPumpAdults.pdf
  If you have diabetes and use an insulin pump, follow the instructions in the handout "Preparing for a Medical Procedure: Guidelines for Adults on Insulin Pumps" online at www.med.umich.edu/1libr/MEND/Diabetes-PreOpInsulinPumpAdults.pdf

- **За 2 часа до процедуры** прекратите жевать жевательную резинку, прекратите курить и пить любую жидкость. **2 hours before your procedure,** stop chewing gum, stop smoking, and stop drinking all liquids.
- Возьмите с собой список всех лекарств, которые Вы принимаете в настоящее время, включая лекарства, отпускаемые без рецепта. Bring a list of all your current medications with you, including over-the-counter medications.

Когда звонить в колл/справочный-центр?

When should I call the call center?

Если Вы заболели и у вас появились какие-либо из следующих симптомов в течение 48 часов до/после процедуры, позвоните в колл-центр эндоскопии по телефону (734) 936-9250: If you have been ill and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the Endoscopy Call Center at (734) 936-9250:

- Температура выше 100,6 °F Fever greater than 100.6˚ F

- Продуктивный кашель (при кашле выделяется густая жидкость)
  Productive cough (your cough brings up a thick fluid)
- Понос или рвота (не связанные с подготовкой кишечника к процедуре, если колоноскопия была запланирована заранее или средства для подготовки кишечника были предоставлены)
  Diarrhea or vomiting (that is not related to taking the bowel prep if a colonoscopy is planned or a bowel prep was provided)

Каковы преимущества, факторы риска и альтернативы проведения эндоскопии верхних отделов пищеварительного тракта (ФГДС)?

What are the Benefits, Risks, and Alternatives for an Upper Endoscopy (EGD)? (Russian)

Перед началом процедуры медицинский работник попросит Вас подписать форму информированного согласия на проведение процедуры. Подписывая эту форму, Вы соглашаетесь с тем, что мы предоставили вам информацию, и Вы понимаете как проходит процедура, преимущества и риски эндоскопии верхних отделов пищеварительного тракта, а также альтернативные методы обследования (другие варианты) верхних отделов пищеварительного тракта. Прочтите этот раздаточный материал или просмотрите видео по ссылке: bit.ly/MM-EGD, чтобы понять, что такое Ваше информированное согласие.
Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign a consent form. By signing this form, you are agreeing that we have given you information and you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives (other options) for an upper endoscopy (EGD). Read this handout or view the video at: bit.ly/MM-EGD to understand your informed consent.

Каковы преимущества ФГДС? What are the benefits of an EGD?

ФГДС помогает врачам увидеть внутреннее покрытие верхних отделов желудочно-кишечного тракта и его внутренних органов, таких как: пищевод, желудок и двенадцатиперстная кишка. Он может помочь врачам диагностировать многие заболевания, такие как:
An EGD helps doctors see the lining of your upper GI tract and its internal organs like the esophagus, stomach, and duodenum. It can help doctors diagnose many conditions, such as:

- Гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь (ГЭРБ)
  Gastroesophageal reflux disease (GERD)
- Язвы Ulcers

- Рак Cancer
- Воспаление или отек Inflammation or swelling
- Предраковые аномалии, такие как пищевод Барретта
  Precancerous abnormalities, such as Barrett's esophagus
- Целиакия Celiac disease
- Стриктуры или сужение пищевода Strictures or narrowing of the esophagus
- Непроходимость Blockages

Эндоскопия также позволяет врачу взять биопсию (забор небольшого кусочка ткани для исследования). Биопсия необходима для диагностики таких заболеваний, как рак, целиакия и гастрит. Во время эндоскопии врач может использовать другие медицинские устройства (например, расширители для лечения стриктур или устройства абляции для лечения кровотечений, опухолей или аномальных тканей) по мере необходимости.
The endoscopy also allows your doctor to take a **biopsy** (removing a small piece of tissue for testing). Biopsies are needed to diagnose conditions such as cancer, celiac disease, and gastritis. During the endoscopy, your doctor may be able to use other medical devices (like dilators for treating strictures or ablation devices for treating bleeding, tumors, or abnormal tissue) as needed.

Каковы рисковые факторы ФГДС? What are the risks of an EGD?

ФГДС считается безопасной процедурой. Риск осложнений от ФГДС низкий, но может включать: EGD is considered a safe procedure. The risks of complications from an EGD are low, but may include:

- Реакцию на седативное лекарство (лекарство, используемое для расслабления во время процедуры), включая проблемы с дыханием или сердцем.
  Reaction to the sedation medication (the medication used to relax you during the procedure), including breathing or heart problems

- Кровотечение (которое возникает менее чем у 1 из 100 человек) Bleeding (which occurs in less than 1 in 100 people)
- Перфорацию (прободение), означающую разрыв или отверстие в желудочно-кишечном тракте (встречается менее чем у 1 из 100 человек) Perforation, meaning a tear or hole in the digestive tract (which occurs in less than 1 in 100 people)
- Инфекцию (которая встречается менее чем у 1 из 100 человек) Infection (which occurs in less than 1 in 100 people)
- Аспирацию, при которой содержимое желудка попадает в легкие, что может привести к легочной инфекции, называемой пневмонией (это происходит менее чем у 1 из 100 человек) Aspiration, where the contents of the stomach get into the lungs, which may lead to a lung infection called pneumonia (this occurs in less than 1 in 100 people)
- Для лечения вышеперечисленных состояний может потребоваться переливание крови или хирургическое вмешательство (это случается редко) Blood transfusion or surgery may be needed to treat the conditions above (this is rare)

Есть ли что-нибудь, что увеличивает мой риск? Is there anything that increases my risk?

- Риски выше, если Вы принимаете стероиды или препараты, разжижающие кровь, или если у Вас есть определенные серьезные заболевания, такие как сердечная недостаточность или тяжелое заболевание легких. Risks are higher if you are taking steroids or blood thinners, or if you have certain serious diseases such as heart failure or severe lung disease.
- Риски также могут быть выше, когда процедура включает в себя удаление или расширение тканей путем расширения или абляции. Risks may also be higher when the procedure involves removing or expanding tissue through dilation or ablation.

Какие существуют альтернативные методы обследования вместо ФГДС? What are the alternatives to an EGD?

Единственной альтернативой ФГДС являются другие методы визуализации, такие как рентген или компьютерная томография, которые проводятся извне. Несмотря на то, что тесты диагностической визуализации могут быть полезны для выявления проблем в верхних отделах желудочно-кишечного тракта, они не могут обеспечить такой же уровень детализации, как ФГДС, и во время этих тестов невозможно взять биопсию или провести лечение различных состояний, описанных выше. The only alternatives to EGD are other imaging tests such as x-rays or CT scans taken from outside the body. While imaging tests can be helpful in identifying problems in the upper GI tract, they are not able to provide the same level of detail as an EGD, and they do not allow for taking a biopsy or treating different conditions as described above.

Отказ от ответственности: Данный документ содержит информацию и/или инструкции, разработанные в Системе Мичиганской Медицины для типичных пациентов в Вашем состоянии. В документе могут содержаться ссылки на Интернет-материалы, которые не были созданы в Системе Мичиганской Медицины и за которые Система Мичиганской Медицины ответственности не несёт. Данный документ не заменяет медицинскую консультацию у Вашего доктора, потому что Ваше состояние может отличаться от состояния типичного пациента. Поговорите со своим доктором, если у Вас есть какие-либо вопросы относительно данного документа, Вашего состояния или плана лечения.
Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by University of Michigan Health for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by U-M Health and for which U-M Health does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition, or your treatment plan.
Перевод: Отдел переводчиков Системы Мичиганской Медицины
Translation: Michigan Medicine Interpreter Services
Автор: Эллисон Шульман, доктор медицины, магистр здравоохранения FASGE
Рецензенты: Руководство и сотрудники отделения медицинских процедур
Редактор: Бриттани Бателл, магистр общественного здравоохранения и магистр социальной работы (MPH MSW)
Атрибуция символов: «стакан воды» по инеза арделия жасмин из Проекта Наун доступны по лицензии CC BY 3.0.
Author: Allison Schulman, MD MPH FASGE
Reviewers: MPU Leadership and Staff
Edited by: Brittany Batell, MPH MSW
Icons attribution: “water glass” by inezza ardelia jassmine from Noun Project are licensed under a CC BY 3.0 license.
Образование пациентов в Системе Мичиганской Медицины лицензировано корпорацией Creative Commons Публичная лицензия Creative Commons С указанием авторства-Некоммерческая-С сохранением условий версии 4.0 Международная
Последний пересмотр 03/2024
Patient Education by University of Michigan Health is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License. Last revised 03/2024